

24 Giuseppe Verdi  
Ritorna vincitor (*Aida*)

Ritorna vincitor!  
E dal mio labbro uscì  
l'empia parola!  
Vincitor del padre mio ...  
di lui che impugna l'armi per me ...  
per ridonarmi una patria,  
una reggia, e il nome illustre  
che qui celar m'è forza.  
Vincitor de'miei fratelli ...  
ond'io lo vegga,  
tinto del sangue amato,  
trionfar nel plauso  
dell'Egizie coorti!  
E dietro il carro,  
un Re ... mio padre ...  
di catene avvinto!

L'insana parola,  
o Numi, sperdete!  
al seno d'un padre  
la figlia rendete;  
struggete le squadre  
dei nostri oppressor!  
Ah! sventurata che dissi?  
e l'amor mio?  
Dunque scordar poss'io  
questo fervido amore  
che oppressa e schiava  
come raggio di sol qui mi beava?  
Imprecherò la morte a Radamès ...  
a lui ch'amo pur tanto!  
Ah! non fu in terra mai  
da più crudeli angosce un core affranto!

Return as a victor!  
And from my lips came  
the treacherous word!  
Victor over my father ...  
over him who fights for me ...  
to give me back my fatherland,  
a palace, and the illustrious name  
which here I have to conceal ...  
Victor over my brothers ...  
and I will see him,  
stained with the blood of my beloved,  
triumphant in the applause  
of the Egyptian cohorts!  
And, behind the chariot,  
a king ... my father ...  
captivated by chains!

These insane words,  
oh Gods, erase!  
To the heart of her father  
the daughter give back;  
destroy the troops  
of our oppressor!  
Ah! miserable girl, what have I said?  
and my love?  
Can I ever forget  
this fervent love  
which, oppressed and enslaved as I was,  
like a ray of sunlight enraptured me?  
I will curse Radamès with death ...  
him whom I love so much!  
Ah! never on earth  
a more cruel torment did a heart endure!

I sacri nomi di padre, d'amante  
né profferir poss'io, né ricordar.  
Per l'un ... per l'altro ...  
confusa, tremante ...  
io piangere vorrei, vorrei pregar.  
Ma la mia prece in bestemmia si muta ...  
delitto è il pianto a me,  
colpa il sospir.  
In notte cupa la mente è perduta  
e nell'ansia crudel  
vorrei morir.

Numi, pietà del mio soffrir!  
Speme non v'ha pel mio dolor.  
Amor fatal, tremendo amor,  
spezzami il cor, fammi morir!  
Numi, pietà del mio soffrir!

These sacred words, father and lover,  
I can neither utter nor remember them.  
For the one ... for the other ...  
confused, trembling ...  
I wish to weep, I wish to pray.  
But my prayer turns into a curse...  
a crime are my tears,  
a sin are my sighs.  
In deep darkness my mind is lost  
and from such cruel anguish  
I wish to die.

Gods, have pity on my suffering!  
There is no hope in my agony.  
Fatal love, disastrous love,  
break my heart, make me die!  
Gods, have pity on my suffering!